

公文用語拾零

問

英文公函中的“ To Whom it May Concern ”，用中文如何表達？

答

可用“ 給有關人士 ”或“ 致有關人士 ”。

問

“ Mainland ”指中國內地時，中文是否可寫成“ 國內 ”？

答

“ Mainland ”指中國內地時，英文全寫為“ the mainland of China ”，由於香港特別行政區在中國之內，亦屬“ 國內 ”，故“ the mainland of China ”的中文不宜寫成“ 國內 ”，應用“ 中國內地 ”或“ 內地 ”。

問

如何用中文表達“ Nil return is required ”？

答

中文難有字句可涵蓋所有這類情況，因此表達方法應酌情而定，例如可說“ 即使沒有.....，也請提交報表 ”、“ 即使沒有.....，也請示覆 ”等。

問

英文公函中的“ c.c. ”[carbon copy]，中文寫作“ 副本送 ”。那麼，“ b.c.c. ”[blind carbon copy]用中文又如何表達呢？

答

可用“ 特別副本送(正本並無註錄): ”。

熱線解疑難

在使用中文時，大家是否曾經遇到疑問，下筆躊躇呢？法定語文事務署設有電話查詢服務，可以為大家解惑釋疑。

查詢事項

中文用字遣詞、語法、格式等
普通話讀音、拼音及用語

電話

☎ 2867 2911、2867 2626
☎ 2867 2921、2867 4852

傳真號碼

☎ 2522 6790
☎ 2537 1520



按公曆計，今年是公元2000年，用阿拉伯數字表達當然是“ 2000年 ”，用漢字表達，有人寫作“ 二零零零年 ”，有人寫成“ 二 年 ”。究竟哪個寫法才對呢？“ ”算不算漢字呢？

有人認為“ ”不是漢字，因為漢字是方塊字，由筆畫組成，而“ ”是無法分析筆畫的。也有人認為“ ”是漢字，而《新華字典》和《現代漢語詞典》都收錄了“ ”。

一些語言文字專家認為，“ ”是個“ 準漢字 ”，具有漢字的功能，卻又有別於一般漢字。“ ”源於印度數碼，後來被漢字系統借來表示“ 數的空位 ”。例如“ 10006 ”這個用阿拉伯數碼表達的數字，可以用漢字寫作“ 一 六 ”。當然，我們可以借用“ 零 ”字來表示空位，但把“ 10006 ”寫作“ 一零零零六 ”，與傳統“ 一萬零六 ”的表述方式不同。

雖然“ ”被納入漢字系統，卻不同於一般漢字。漢字的楷書筆畫基本上由“ 丿(橫) ”“ 丨(豎) ”“ 丶(撇) ”“ 丶(點) ”“ 乙(折) ”組成，可是“ ”卻是一個封閉的圓形，無法分解為筆畫，也無從歸入部首，所以《新華字典》和《現代漢語詞典》在“ ling ”音節 收列“ ”，方便查找。

由此來看，“ 公元2000年 ”寫作“ 二零零零年 ”或“ 二 年 ”都是對的。前者是純漢字，後者則用了“ ”這個“ 準漢字 ”。最後還須一提，“ ”的使用其實有很大的局限，一般只用於書寫年份和數碼而已，不可以完全取代“ 零 ”字的功能。